Ps 67

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm of a Song by David) |  | N/A |  | Unto the end, a Psalm or Song of David. | Regarding compleion. Pertaining to Dauid. A Psalm. Of an Ode. [or a psalm (instrumental music) accompanied by a song of praise (vocal music).] | For the end, a Psalm of a Song by David. | For the End; a psalm of an ode; by David. |
| 2 Let God arise, and let His enemies be scattered;  and let those who hate Him fly from his face.[[1]](#footnote-1) |  |  |  | LET God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face. | Let God rise up, and let his enemies be scattered,  and let those who hate him flee from before him. | Let God arise, and let his enemies be scattered; and let them that hate him flee from before him. | Let God arise, and let His enemies be scattered,  And let those who hate Him flee from before His face. |
| 3 As smoke vanishes, let them vanish;  as wax melts at the presence of fire;  so let the sinners perish at the presence of God. |  |  |  | Like as smoke vanisheth, so let them vanish; like as wax melteth at the presence of fire, so let sinners perish at the presence of God, | As smoke vanishes, let them vanish;  as wax melts from before fire,  so may sinners perish from before God. | As smoke vanishes, let them vanish: as wax melts before the fire, so let the sinners perish from before God. | As smoke vanishes, so let them vanish;  As wax melts before the fire,  So let the sinners perish from the face of God. |
| 4 But let the righteous be glad  and rejoice in the presence of God;  let them exult with delight and gladness. |  |  |  | But let the righteous be glad, and let them rejoice before God; let them take pleasure in gladness. | And let the righteous be glad;  let them rejoice before God;  let them delight with gladness. | But let the righteous rejoice; let them exult before God: let them be delighted with joy. | And let the righteous be glad;  Let them greatly rejoice before God;  Let them be glad with merriment. |
| 5 Sing to God, sing praises to His Name;  make a way for Him who rides upon the sunsets;[[2]](#footnote-2)  the Lord is His name, and rejoice before Him. |  |  |  | O sing unto God, sing unto His Name; prepare ye the way for Him that rideth upon the setting of the sun, LORD is His Name, and rejoice before Him. | Sing to God; make music to his name;  make a way for him who rides upon the sunset;  the Lord is his name—a  [and rejoice before him.]  They shall be troubled from before him, | Sing to God, sing praises to his name: make a way for him that rides upon the west (the Lord is his name) and exult before him. They shall be troubled before the face of him, | Sing to God; sing to His name;  Make ready the way for Him  Who rides upon the sunset;  His name is the Lord;  And greatly rejoice before Him.  Let them be troubled before His face, |
| 6 They will be alarmed at the presence of Him  Who is the father of orphans  and the judge of widows.  God is in His sanctuary. |  |  |  | Let them be troubled at the presence of Him, the Father of the fatherless, and the defender of the widow, even God in His holy habitation. | who is the father of orphans and vindicator of widows;  God is in his holy place. | who is the father of the orphans, and judge of the widows: such is God in his holy place. | He who is the father of orphans and the judge of widows;  God is in His holy place. |
| 7 God settles the solitary in His house,  and releases prisoners with power;  likewise the rebellious who dwell in tombs. |  |  |  | He is the God that maketh men to be of one mind in an house, leading forth the fettered with courage, and likewise the distressed living in the sepulchers. | God settles solitary ones into a home,  leading out prisoners with manliness,  likewise those who embitter them that live in tombs. | God settles the solitary in a house; leading forth prisoners mightily, also them that act provokingly, even them that dwell in tombs. | God settles the solitary in a house;  With courage He leads out those in bondage,  Likewise those who rebel, who dwell in tombs. |
| 8 O God, at Your marching out at the head of Your people,  at Your crossing through the wilderness, *(Pause)* |  |  |  | O God, when Thou wentest forth before Thy people, when Thou wentest through the wilderness, | O God, when you were going out before your people,  when you were marching in the wilderness, *Interlude on strings* | O God, when thou wentest forth before thy people, when thou wentest through the wilderness; Pause: | O God, when You went forth before Your people,  When You passed through the desert,  (Pause) |
| 9 the earth shook and the heavens dripped  at the presence of the God of Sinai,  at the presence of the God of Israel. |  |  |  | The earth quaked; indeed, the heavens dropped rain at the presence of the God of Sinai, at the presence of the God of Israel. | earth quakes; indeed, the heavens dripped,  from before God—this Sina did—  from before the God of Israel. | the earth quaked, yea, the heavens dropped water at the presence of the God of Sina, at the presence of the God of Israel. | The earth shook; truly the heavens let the rain fall,  Before the face of the God of Sinai,  Before the face of the God of Israel. |
| 10 You did grant a gracious rain, O God, to Your inheritance,  which was weak, but You did restore it. |  |  |  | Thou dost withhold the bountiful rain, O God, from Thine inheritance, and it fainted, but Thou didst restore it. | Spontaneous watering, O God, you will ordain for your heritage,  and it languished, but you restored it; | O God, thou wilt grant to thine inheritance a gracious rain; for it was weary, but thou didst refresh it. | You, O God, willingly grant rain to Your inheritance,  And it was weakened, but You restored it. |
| 11 There Your living people find a home  prepared in Your goodness, O God, for the poor. |  |  |  | Thy creatures dwell therein; Thou hast prepared good things for the poor, O God. | your animals live in it;  in your kindness you provided for the poor, O God. | Thy creatures dwell in it: thou hast in thy goodness prepared for the poor. | Your creatures are dwelling in it;  In Your goodness, O God, You provide for the poor. |
| 12 The Lord will give the word  to those who preach the Gospel with great power.[[3]](#footnote-3) |  |  |  | The Lord shall give speech with great power to them that preach the good tidings. | The Lord will give a word to those who bring good news to a large host: | The Lord God will give a word to them that preach it in a great company. | The Lord will give His word  To those proclaiming the gospel with great power, |
| 13 The king of the forces of the Beloved  will grant them to divide the spoils  with the beauty of the house. |  |  |  | The king of the hosts of the Beloved shall divide the spoils for the beauty of the house. | “The king of the hosts of the beloved, of the beloved,”  and to [that He] divide the spoil for the beauty of the house. | The king of the forces of the beloved, of the beloved, will even grant them for the beauty of the house to divide the spoils. | He who is the King of hosts of the beloved,  That He may divide the booty for the beauty of the house. |
| 14 Even if you sleep among the farms,[[4]](#footnote-4)  you will be like a dove  whose wings are covered with silver  and her back with the luster of gold. |  |  |  | If ye sleep within the boundary, ye shall be as a dove with silver wings, and her feathers like gleaming gold. | If you lie down among the allotments—  a dove’s wings covered with silver  and its back feathers with golden greenness. *Interlude on strings* | Even if ye should lie among the lots, ye shall have the wings of a dove covered with silver, and her breast with yellow gold. | If you fall asleep in the midst of your portions,  You will have the wings of a dove, all covered with silver,  And her back with yellow gold.  (Pause) |
| 15 When the Heavenly One commissions kings over it,  they will be white as the snow on Salmon. |  |  |  | When the Heavenly One shall separate out kings over her, they shall be covered with snow in Zalmon. | When the Heavenly One sets apart kings over it,  they will be snow-covered in Selmon. | When the heavenly One scatters kings upon it, they shall be made snow-white in Selmon. | When the heavenly One appoints kings over it,  They shall become as white as the snow on Zalmon. |
| 16 The mountain of God is a rich mountain,  a mountain of curds, a rich mountain. |  |  |  | God’s hill is a rich mountain, a mountain of plenty, a rich mountain. | O mountain of God, fertile mountain;  O curdled mountain, fertile mountain! | The mountain of God is a rich mountain; a swelling mountain, a rich mountain. | The mountain of God is a fertile mountain,  A mountain richly curdled with milk, a fat mountain. |
| 17 Why do you imagine mountains of curds?  This is the mountain in which God is pleased to dwell;  for the Lord will dwell in it for ever. |  |  |  | Why do ye ponder over mountains of plenty? This is the hill wherein it pleaseth God to dwell; yea, the Lord will abide in it for ever. | Why do you suppose, O curdled mountains,  that it is the mount which God was pleased to live in it?  Indeed, the Lord will encamp finally. | Wherefore do ye conceive evil, ye swelling mountains? this is the mountain which God has delighted to dwell in; yea, the Lord will dwell in it for ever. | Why do you think about other mountains richly curdled with milk?  This is the mountain God consented to dwell in;  Truly the Lord will lodge in it to the end. |
| 18 The chariots of God are composed of myriads,  thousands of victors;  the Lord is in them as in the sanctuary on Sinai. |  |  |  | The chariots of God are ten thousand more than the thousand of those living in prosperity; the Lord is among them at Sinai, in the holy place. | The chariot of God is ten thousand-fold,  thousands of thriving ones;  the Lord is among them in Sina, in the holy place. | The chariots of God are ten thousand fold, thousands of rejoicing ones: the Lord is among them, in Sina, in the holy place. | God’s chariot is ten thousand-fold,  Thousands abounding in numbers;  The Lord is among them at Sinai in the holy place. |
| 19 You have ascended on high,  You have taken gifts to men,[[5]](#footnote-5)  so as to dwell even in unbelievers. |  |  |  | Thou art gone up on high, Thou hast led captivity captive; Thou hast received gifts among men, even the disobedient, that Thou mightest settle Thyself in. | You ascended on high;  you led captivity captive;  you received gifts by a person,  indeed, when [although] they were disobedient to encamp.  The Lord God be blessed; | Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, thou hast received gifts for man, yea, for they were rebellious, that thou mightest dwell among them. | You ascended on high, You led captivity captive;  You received gifts for mankind,  Truly for the disobedient, so they may dwell there.  The Lord God is blessed; |
| 20 Blessed be the Lord God,  blessed be the Lord from day to day;  the God of our salvation will prosper us. *(Pause)* |  |  |  | The Lord God is blessed. Blessed be the Lord day by day; the God of our salvation shall speed us on our way. | blessed be the Lord day by day;  the God of our deliverance will prosper us. *Interlude on strings* | Blessed be the Lord God, blessed be the Lord daily; and the God of our salvation shall prosper us. Pause. | Blessed is the Lord from day to day;  The God of our salvation will bring prosperity upon us.  (Pause) |
| 21 Our God is the God to save,  and the ways out of death are the Lord’s. |  |  |  | Our God is the God that saveth, and of the Lord’s Lord is the escape from death. | Our God is a god to save,  and to the Lord Lord belong the escape routes of death. | Our God is the God of salvation; and to the Lord belong the issues from death. | Our God is the God who saves us,  And the issues of death belong to the Lord’s Lord. |
| 22 But God will crush the heads of His enemies,  the hairy scalp of those who persist in their sins. |  |  |  | But God shall crush the heads of His enemies, and the hairy scalp of such a one as goeth on still in His wickedness. | But God will shatter his enemies’ heads,  the hairy crown of those who walk in their errors. | But God shall crust the heads of his enemies; the hairy crown of them that go on in their trespasses. | But God will crush the heads of His enemies,  The hairy head of those who continue in their transgressions. |
| 23 The Lord said: ‘I will return from Bashan,  I will return through the depths of the sea; |  |  |  | The Lord said, I will turn from Bashan; I will turn in the depths of the sea, | The Lord, said,  “From Basan I will turn round;  I will turn round by the depths of sea | The Lord said, I will bring again from Basan, I will bring my people again through the depths of the sea. | The Lord said, “I will return from Bashan;  I will return in the depths of the sea, |
| 24 that your feet may be bathed in blood,  and the tongues of your dogs lick the blood of His enemies.’ |  |  |  | That thy foot may be drenched in the blood of thine enemies, and that the tongue of thy dogs may be red from it. | so that your food may be dipped in blood,  the tongue of your dogs, from enemies, by him.” | That thy foot may be dipped in blood, and the tongue of thy dogs be stained with that of thine enemies. | So your foot may be dipped in blood,  The tongue of your dogs in the blood of your enemies.” |
| 25 Your processions, O God, have been seen—  the processions of my God, the King, in the sanctuary. |  |  |  | Thy goings were seen, O God, the processions of God my King in the sanctuary. | Your processions were viewed, O God,  The processions of my God the king in the holy place— | Thy goings, O God, have been seen; the goings of my God, the king, in the sanctuary. | Your processionals were seen, O God,  The processionals of my God and my King in the holy place. |
| 26 The rulers went in front, followed by the singers,  while between them were damsels playing on timbrels. |  |  |  | The princes go before, the singers follow after, in the midst of damsels playing the timbrels. | rulers got a head start, near strummers,  among young female drummers: | The princes went first, next before the players on instruments, in the midst of damsels playing on timbrels. | The rulers drew near, singers followed after;  In the midst of them came young maidens playing timbrels. |
| 27 Bless God in the churches;  praise the Lord from the fountains of Israel. |  |  |  | In churches bless ye God, the Lord from the fountains of Israel. | “Bless God in assemblies,  The Lord from Israel’s fountains!” | Praise God in the congregations, the Lord from the fountains of Israel. | Bless God in the churches,  The Lord from the fountains of Israel. |
| 28 There is Benjamin the younger in ecstasy;  the princes of Juda are their leaders,  the princes of Zabulon, the princes of Nephthali. |  |  |  | There is Benjamin the younger in ecstasy, and the princes of Judah their rulers, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali. | There is Beniamin, the youngest, in a trance,  rulers of Ioudas, their leader,  rulers of Zaboulon, rulers of Nephthali. | There is Benjamin the younger one in ecstasy, the princes of Juda their rulers, the princes of Zabulon, the princes of Nephthali. | There is the young Benjamin in ecstasy;  The rulers of Judea are their leaders,  The rulers of Zebulun and Naphtali. |
| 29 Command Your power, O God;  strengthen, O God, what You have wrought in us. |  |  |  | Declare Thyself, O God, by Thy might; stablish the thing, O God, which Thou hast wrought in us, | Command your power, O God;  make powerful, O God, that which you wrought for us. | O God, command thou thy strength: strengthen, O God, this which thou hast wrought in us. | Give command, O God, to Your power;  Strengthen, O God, what You accomplished in us. |
| 30 From Your temple in Jerusalem,  kings will offer gifts to You. |  |  |  | For Thy temple’s sake at Jerusalem shall kings bring presents unto Thee. | Resulting from your shrine at Ierousalem  kings will offer gifts to you. | Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents to thee. | Because of Your temple at Jerusalem,  Kings will bring gifts to You. |
| 31 Rebuke the beasts of the reed,  the herd of bulls with the cows of the peoples,  that those who have been tried with silver may not be shut out;  scatter the nations that desire wars.[[6]](#footnote-6) |  |  |  | Drive off the wild beasts with reeds, the herd of bulls among the kine of the people, to shut away those tempted by silver; scatter the nations that take pleasure in the field of battle. | Rebuke the wild animals of the reeds;  the gathering of the bulls is among the heifers of the peoples  in order that those tested by silver not be shut out.  Scatter nations that want wars. | Rebuke the wild beasts of the reed: let the crowd of bulls with the heifers of the nations be rebuked, so that they who have been proved with silver may not be shut out: scatter thou the nations that wish for wars. | Rebuke the wild beasts of the reed,  The herd of bulls among the heifers of the peoples,  Lest they shut out those proven in silver;  Scatter the nations that desire wars. |
| 32 Ambassadors will come from Egypt;  Ethiopia will hasten to stretch out her hand to God. |  |  |  | Ambassadors shall come out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God. | Envoys will come from Egypt;  Ethiopia will outstrip its [i.e. Egypt’s] hand to God. | Ambassadors shall arrive out of Egypt; Ethiopia shall hasten to stretch out her hand readily to God. | Ambassadors shall come out of Egypt;  Ethiopia shall draw near to stretch out its hand to God. |
| 33 Sing to God, you kingdoms of the earth;  sing to the Lord. *(Pause)* |  |  |  | Sing unto God, O ye kingdoms of the earth, sing praises unto the Lord, | As for the kingdoms of the earth—sing to God;  make music to the Lord, *Interlude on strings* | Sing to God, ye kingdoms of the earth; sing psalms to the Lord. Pause. | Sing to God, you kingdoms of the earth, sing to the Lord.  (Pause) |
| 34 Sing to God Who rides upon the heaven of heaven to the East;  lo, He gives to His voice a thunderous sound.[[7]](#footnote-7) |  |  |  | Unto Him who hath gone into the heaven of heavens in the east; lo, He shall give to His voice the voice of power. | [make music to God] to him who rides to the sky of the sky, in the east;  Look, he will let out, with his voice, a voice of power. | Sing to God that rides on the heaven of heaven, eastward: lo, he will utter a mighty sound with his voice. | Sing to God, who rides upon the heaven of heavens towards the east;  Behold, He will speak with His voice, a voice of power. |
| 35 Give glory to God;  His magnificence is over Israel,  and His power is in the clouds. |  |  |  | Give ye glory to God; His majesty is upon Israel, and His power is upon the clouds. | Give glory to God;  over Israel is his magnificence,  and his power is in the clouds. | Give ye glory to God: his excellency is over Israel, and his power is in the clouds. | Give glory to God;  His magnificence is over Israel,  And His power is in the clouds. |
| 36 God is wonderful in His Saints, the God of Israel.  He will give strength and power to His people.  Blessed be God! |  |  |  | Wonderful is God in His saints, the God of Israel; He will give power and might unto His people. Blessed be God. | Admirable is God among his saints;  the God of Israel, he will give power and strength to his people.  Blessed be God! | God is wonderful in his holy places, the God of Israel: he will give power and strength to his people: blessed be God. | God is wondrous in His saints;  The God of Israel shall give power and strength to His people.  Blessed is God. |

1. Numbers 10:35. Cp. Exodus 14. [↑](#footnote-ref-1)
2. The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3). [↑](#footnote-ref-2)
3. Luke 4:32. [↑](#footnote-ref-3)
4. *Or:* ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cp. Ephes. 4:8. [↑](#footnote-ref-5)
6. Desire wars: *or* delight in wars. [↑](#footnote-ref-6)
7. Thunderous sound: *Lit*. sound of power. [↑](#footnote-ref-7)